

RECEIVED

NOV 21 2013

OFFICE OF THE
SENATE COUNCIL**1. General Information**

1a. Submitted by the College of: ARTS & SCIENCES

Date Submitted: 10/16/2013

1b. Department/Division: Modern & Classical Languages

1c. Contact Person

Name: Jeanmarie Rouhier

Email: j.rouhier@uky.edu

Phone: 7-1756

Responsible Faculty ID (if different from Contact)

Name:

Email:

Phone:

1d. Requested Effective Date: Semester following approval

1e. Should this course be a UK Core Course? No

2. Designation and Description of Proposed Course

2a. Will this course also be offered through Distance Learning?: No

2b. Prefix and Number: RUS 410G

2c. Full Title: Russian for Special Purposes (subtitle required)

2d. Transcript Title:

2e. Cross-listing:

2f. Meeting Patterns

LECTURE: 3

2g. Grading System: Letter (A, B, C, etc.)

2h. Number of credit hours: 3

2i. Is this course repeatable for additional credit? Yes

If Yes: Maximum number of credit hours: 9

If Yes: Will this course allow multiple registrations during the same semester? Yes

2j. Course Description for Bulletin: This course focuses on specialized aspects of Russian, including, but not limited to, translation and interpretation, business Russian, stylistics, structure of Russian, etc. May be repeated under different subtitles for up to 9 hours.

2k. Prerequisites, if any: Completion of RUS 302 or equivalent or by permission of the instructor.

2l. Supplementary Teaching Component:

3. Will this course taught off campus? No

If YES, enter the off campus address:

4. Frequency of Course Offering: Summer,

Will the course be offered every year?: Yes

If No, explain:

5. Are facilities and personnel necessary for the proposed new course available?: Yes

If No, explain:

6. What enrollment (per section per semester) may reasonably be expected?: 10

7. Anticipated Student Demand

Will this course serve students primarily within the degree program?: Yes

Will it be of interest to a significant number of students outside the degree pgm?: No

If Yes, explain: [var7InterestExplain]

8. Check the category most applicable to this course: Traditional – Offered in Corresponding Departments at Universities Elsewhere,

If No, explain:

9. Course Relationship to Program(s).

a. Is this course part of a proposed new program?: Yes

If YES, name the proposed new program: Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures major

b. Will this course be a new requirement for ANY program?: Yes

If YES, list affected programs: Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures major, Russian field of concentration

10. Information to be Placed on Syllabus.

a. Is the course 400G or 500?: Yes

b. The syllabus, including course description, student learning outcomes, and grading policies (and 400G-/500-level grading differentiation if applicable, from 10.a above) are attached: Yes

Distance Learning Form

Instructor Name:

Instructor Email:

Internet/Web-based: No

Interactive Video: No

Hybrid: No

1. How does this course provide for timely and appropriate interaction between students and faculty and among students? Does the course syllabus conform to University Senate Syllabus Guidelines, specifically the Distance Learning Considerations?

2. How do you ensure that the experience for a DL student is comparable to that of a classroom-based student's experience? Aspects to explore: textbooks, course goals, assessment of student learning outcomes, etc.

3. How is the integrity of student work ensured? Please speak to aspects such as password-protected course portals, proctors for exams at interactive video sites; academic offense policy; etc.

4. Will offering this course via DL result in at least 25% or at least 50% (based on total credit hours required for completion) of a degree program being offered via any form of DL, as defined above?

If yes, which percentage, and which program(s)?

5. How are students taking the course via DL assured of equivalent access to student services, similar to that of a student taking the class in a traditional classroom setting?

6. How do course requirements ensure that students make appropriate use of learning resources?

7. Please explain specifically how access is provided to laboratories, facilities, and equipment appropriate to the course or program.

8. How are students informed of procedures for resolving technical complaints? Does the syllabus list the entities available to offer technical help with the delivery and/or receipt of the course, such as the Information Technology Customer Service Center (<http://www.uky.edu/UKIT/>)?

9. Will the course be delivered via services available through the Distance Learning Program (DLP) and the Academic Technology Group (ATL)? NO

If no, explain how student enrolled in DL courses are able to use the technology employed, as well as how students will be provided with assistance in using said technology.

10. Does the syllabus contain all the required components? NO

11. I, the instructor of record, have read and understood all of the university-level statements regarding DL.

Instructor Name:

SIGNATURE|RHANSON|Roxanna D Hanson|RUS 410G NEW College Review|20131009

SIGNATURE|JMETT2|Joanie Ett-Mims|RUS 410G NEW Undergrad Council Review|20131121

SIGNATURE|ZNNIKO0|Roshan N Nikou|RUS 410G NEW Graduate Council Review|20131024

Courses **Request Tracking**

New Course Form

<https://myuk.uky.edu/sap/bc/soap/rfc?services=>

[Open in full window to print or save](#)

Generate PDF

Attachments:

Upload File

	ID	Attachment
Delete	2617	RUS410G syllabus Revised.doc

Select saved project to retrieve...

(*denotes required fields)

1. General Information

- a. * Submitted by the College of: Submission Date:
- b. * Department/Division:
- c.
 - * Contact Person Name: Email: Phone:
 - * Responsible Faculty ID (if different from Contact): Email: Phone:
- d. * Requested Effective Date: Semester following approval OR Specific Term/Year ¹
- e. Should this course be a UK Core Course? Yes No
 If YES, check the areas that apply:
 - Inquiry - Arts & Creativity Composition & Communications - II
 - Inquiry - Humanities Quantitative Foundations
 - Inquiry - Nat/Math/Phys Sci Statistical Inferential Reasoning
 - Inquiry - Social Sciences U.S. Citizenship, Community, Diversity
 - Composition & Communications - I Global Dynamics

2. Designation and Description of Proposed Course.

- a. * Will this course also be offered through Distance Learning? Yes ¹ No
- b. * Prefix and Number:
- c. * Full Title:
- d. Transcript Title (if full title is more than 40 characters):
- e. To be Cross-Listed ² with (Prefix and Number):
- f. * Courses must be described by at least one of the meeting patterns below. Include number of actual contact hours³ for each meeting pattern type.

<input checked="" type="checkbox"/> Lecture	<input type="checkbox"/> Laboratory ¹	<input type="checkbox"/> Recitation	<input type="checkbox"/> Discussion
<input type="checkbox"/> Indep. Study	<input type="checkbox"/> Clinical	<input type="checkbox"/> Colloquium	<input type="checkbox"/> Practicum
<input type="checkbox"/> Research	<input type="checkbox"/> Residency	<input type="checkbox"/> Seminar	<input type="checkbox"/> Studio
<input type="checkbox"/> Other	If Other, Please explain: <input type="text"/>		
- g. * Identify a grading system: Letter (A, B, C, etc.) Pass/Fail Graduate School Grade Scale
- h. * Number of credits:
- i. * Is this course repeatable for additional credit? Yes No
 If YES: Maximum number of credit hours:
 If YES: Will this course allow multiple registrations during the same semester? Yes No

j. * Course Description for Bulletin:

This course focuses on specialized aspects of Russian, including, but not limited to, translation and interpretation, business Russian, stylistics, structure of Russian, etc. May be repeated under different subtitles for up to 9 hours.

k. Prerequisites, if any:

Completion of RUS 302 or equivalent or by permission of the instructor.

l. Supplementary teaching component, if any: Community-Based Experience Service Learning Both3. * Will this course be taught off campus? Yes No

If YES, enter the off campus address:

4. Frequency of Course Offering.

a. * Course will be offered (check all that apply): Fall Spring Summer Winter

b. * Will the course be offered every year? Yes No

If No, explain:

5. * Are facilities and personnel necessary for the proposed new course available? Yes No

If No, explain:

6. * What enrollment (per section per semester) may reasonably be expected? 10

7. Anticipated Student Demand.

a. * Will this course serve students primarily within the degree program? Yes No

b. * Will it be of interest to a significant number of students outside the degree pgm? Yes No

If YES, explain:

8. * Check the category most applicable to this course:

- Traditional – Offered in Corresponding Departments at Universities Elsewhere
 Relatively New – Now Being Widely Established
 Not Yet Found in Many (or Any) Other Universities

9. Course Relationship to Program(s).

a. * Is this course part of a proposed new program? Yes No

If YES, name the proposed new program:

Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures major

b. * Will this course be a new requirement² for ANY program? Yes No

If YES², list affected programs:

Modern and Classical Languages, Literatures and Cultures major, Russian field of concentration

10. Information to be Placed on Syllabus.

a. * Is the course 400G or 500? Yes No

If YES, the *differentiation for undergraduate and graduate students must be included* in the information required in 10.b. You must include: (i) Ident additional assignments by the graduate students; and/or (ii) establishment of different grading criteria in the course for graduate students. (See SF

b. * The syllabus, including course description, student learning outcomes, and grading policies (and 400G-/500-level grading differentiation if appl 10.a above) are attached.

- ¹¹ Courses are typically made effective for the semester following approval. No course will be made effective until all approvals are received.
- ¹² The chair of the cross-listing department must sign off on the Signature Routing Log.
- ¹³ In general, undergraduate courses are developed on the principle that one semester hour of credit represents one hour of classroom meeting per week for a semester, exclusive of any laboratory meeting. Laboratory meeting, generally, is two hours per week for a semester for one credit hour. (from SR 5.2.1)
- ¹⁴ You must also submit the Distance Learning Form in order for the proposed course to be considered for DL delivery.
- ¹⁵ In order to change a program, a program change form must also be submitted.

Rev 8/09

Submit as New Proposal Save Current Changes

RUS 410G Russian for Special Purposes: Russian Translation
Fall 2011 TR 12:30 pm - 1:45 pm
Student Centre Room 115

Instructor: Tatiana Vladimirova Filosofova

E-mail: tatiana.filosofova@uky.edu

Office hours Monday, Wednesday 3:30 – 4:30 or by appointment

Office POT 1049

Prerequisites: Completion of RUS 302 or equivalent or by permission of the instructor.

Course Description:

This course focuses on specialized aspects of Russian, including, but not limited to, translation and interpretation, business Russian, stylistics, structure of Russian, etc.

Course Goals:

1. Master the techniques of oral and written translation.
2. Become familiar with types of translation:
 - Written translation (technical, official documents, literary translation (including free translation and literal translation, aspects of poetic translation)
 - Oral interpretation (synchronous, asynchronous, translation of a written text off a page)
 - Recognition of stylistic difference (official, conversational, slang, etc.)
3. Understand the difference, particulars and specifics of various types of translation.
4. Understand the context and situation in which a given translation is used.

Learning Outcomes:

- 1) Demonstrate an understanding of the issues related to various kinds of translation and interpretation.
- 2) Perform stylistically and grammatically accurate oral interpretation in various situations (law court, interview, prepared speeches).
- 3) Perform stylistically and grammatically accurate written translation of various kinds of texts (technical, professional, literary, media).

Text: Lynn Visson *From Russian into English (Focus, 1999)*

Other materials will be distributed by the instructor as needed.

All classes will be conducted in Russian with the exception of when texts are to be translated into English.

Assessment:

In addition to regular assigned class reading and translation tasks, there will be a written midterm exam focusing on written R-E and E-R translation and a short (15

minutes) interpretation test during week 7. The final translation project of the student's choice (with instructor's approval) involves a polished Russian into English translation of approximately 500 words, a polished English into Russian translation of approximately 500 words and discussion of translation problems in the given texts; graduate students will complete 2 1000-word translations to be submitted at the time of the final exam. A short (15 minutes) oral interpretation test will be given as well during the time of the final exam. The grade for participation will take account of your regular attendance, preparedness, and active involvement in discussion.

Grading:

Weekly Sample Translations/Interpretations	40%
Participation	10%
Midterm written exam and an oral test (Week 7)	25%
Final project and an oral test (Exam Week)	25%

Undergraduates:

90-100% - A

80-89% - B

70-79% - C

60-69% - D

Below 60% - E

Graduates:

90-100% - A

80-89% - B

70-79% - C

Below 70% - E

For undergraduate students, mid-term grades will be posted in myUK by the deadline established in the Academic Calendar

(<http://www.uky.edu/Registrar/AcademicCalendar.htm>)

Classroom Etiquette:

Students are expected to behave with respect towards other students and to the instructor. You must not talk over others, insult them or their ideas, raise your voice, sleep, write in your planner, do puzzles, read newspapers or other material unrelated to the class. This type of behavior will not only result in a reduced class participation grade, but if persistent, will result in your removal from the course.

Lateness will not be tolerated. If you are not in the classroom when class begins, you will lose class participation points for each instance. After two instances of lateness, you will receive a 0 in class participation for any further instances of lateness.

You may not use cell phones or computers (exceptions will be made for students with a disability who provide proper documentation). If I see or hear a cell phone or computer (or any other electronic device) students will receive a 0 for class participation for that day.

Attendance: Attendance is required. You are expected to come to class and be prepared to work. Be on time. Persistent tardiness can affect the outcome of your final grade.

Excused Absences:

Students need to notify the professor of absences prior to class when possible. S.R. 5.2.4.2 defines the following as acceptable reasons for excused absences: (a) serious illness, (b) illness or death of family

member, (c) University-related trips, (d) major religious holidays, and (e) other circumstances found to fit "reasonable cause for nonattendance" by the professor.

Students anticipating an absence for a major religious holiday are responsible for notifying the instructor in writing of anticipated absences due to their observance of such holidays no later than the last day in the semester to add a class. Information regarding dates of major religious holidays may be obtained through the religious liaison, Mr. Jake Karnes (859-257-2754).

Students are expected to withdraw from the class if more than 20% of the classes scheduled for the semester are missed (excused or unexcused) per university policy.

Verification of Absences:

Students may be asked to verify their absences in order for them to be considered excused. Senate Rule 5.2.4.2 states that faculty have the right to request "appropriate verification" when students claim an excused absence because of illness or death in the family. Appropriate notification of absences due to university-related trips is required prior to the absence.

Academic Integrity: Per university policy, students shall not plagiarize, cheat, or falsify or misuse academic records. Students are expected to adhere to University policy on cheating and plagiarism in all courses. The minimum penalty for a first offense is a zero on the assignment on which the offense occurred. If the offense is considered severe or the student has other academic offenses on their record, more serious penalties, up to suspension from the university may be imposed.

Plagiarism and cheating are serious breaches of academic conduct. Each student is advised to become familiar with the various forms of academic dishonesty as explained in the Code of Student Rights and Responsibilities. Complete information can be found at the following website:

<http://www.uky.edu/Ombud>. A plea of ignorance is not acceptable as a defense against the charge of academic dishonesty. It is important that you review this information as all ideas borrowed from others need to be properly credited.

Part II of *Student Rights and Responsibilities* (available online

<http://www.uky.edu/StudentAffairs/Code/part2.html>) states that all academic work, written or otherwise, submitted by students to their instructors or other academic supervisors, is expected to be the result of their own thought, research, or self-expression. In cases where students feel unsure about the question of plagiarism involving their own work, they are obliged to consult their instructors on the matter before submission.

When students submit work purporting to be their own, but which in any way borrows ideas, organization, wording or anything else from another source without appropriate acknowledgement of the fact, the students are guilty of plagiarism. Plagiarism includes reproducing someone else's work, whether it be a published article, chapter of a book, a paper from a friend or some file, or something similar to this. Plagiarism also includes the practice of employing or allowing another person to alter or revise the work which a student submits as his/her own, whoever that other person may be.

Students may discuss assignments among themselves or with an instructor or tutor, but when the actual work is done, it must be done by the student, and the student alone. When a student's assignment involves research in outside sources of information, the student must carefully acknowledge exactly what, where and how he/she employed them. If the words of someone else are used, the student must put quotation marks around the passage in question and add an appropriate indication of its origin. Making simple changes while leaving the organization, content and phraseology intact is plagiaristic. However, nothing in these Rules shall apply to those ideas which are so generally and freely circulated as to be a part of the public domain (Section 6.3.1).

Please note: Any assignment you turn in may be submitted to an electronic database to check for plagiarism.

Disability Policy: If you have a documented disability that requires academic accommodation, please see me as soon as possible during scheduled office hours. In order to receive accommodation in this course, you must provide me with a Letter of Accommodation from the Disability Resource Center (Room 2, Alumni Gym, 257-2754, email: jkarnes@email.uky.edu) for coordination of campus disability services.

Weekly Schedule:

Week 1: Introduction to various types of translation.

Week 2: What does the work of a translator entail and what qualities and abilities does a translator need?

Weeks 3-13: Written translation from English to Russian and from Russian to English, including:

- Week 3: Official documents: Birth certificate, Marriage Certificate, Diploma, etc. Sample translation #1 due.
- Weeks 4-5: Professional Correspondence: Official and personal correspondence, Official inquiries/requests, Advertisements, etc. Sample translations #2-3 due.
- Weeks 6-8: Technical translation (Journal article related to natural or physical sciences; Medical documents). Sample translations #4-5 due.
- WEEK 7: Midterm (written and oral interpretation test)
- Weeks 9-11: Literary translation: Selections from plays, short stories, poetry, songs, folk tales, etc. Examples will be selected from various time periods. Sample translation #6-8 due.
- Weeks 12-13: Translation of Media (newspapers and magazines). Sample translations #9-10 due.

Weeks 14-16: Oral interpretation, including:

- Week 14: Synchronous interpretation of a legal proceeding. Sample Interpretation #1 (oral assignment, in class).
- Week 15: Interpretation of a written text, e.g., a speech. Sample Interpretation #2 (oral assignment, in class)
- Week 16: Synchronous and asynchronous interpretation of an interview. Sample Interpretation #3 (oral assignment, in class).

On the date of the final exam, students will submit their translation projects and complete an oral interpretation test.